

FERNANDO PESSOA

Versión y notas de Antonio Méndez Rubio
(Universidad de Valencia)

En los últimos meses, y con motivo del primer centenario de su nacimiento, se han venido celebrando diversos actos en homenaje a la figura humana y literaria de Fernando Pessoa (1888-1935). Dentro de esta línea de acontecimientos se encuentra la exposición itinerante "Fernando Pessoa en su tiempo", puesta en marcha por iniciativa de la Secretaría de Estado para la Cultura de Portugal. Con ella se han dado a conocer siete nuevos poemas hasta ahora inéditos, procedentes todos ellos del espolio pessoano. De los siete textos, cuatro han aparecido ya traducidos al castellano en la prensa diaria; el resto lo componen los tres poemas aquí presentados.

Siguiendo su referencia cronológica, el primero de ellos es el titulado *Antígona*, con fecha en 1902 y asignado a F. Nogueira Pessoa. Se trata de un emotivo soneto de raigambre románticísima en el que el recurso de la lengua helénica actúa como mero introductor del tono trágico y su correspondiente altercado entre Amor y Muerte. *Cuando el candil se rompe...* es una preciosa composición breve aparecida como en el caso anterior en su original autógrafo, aunque datada en este caso en 1906, escrita en lengua inglesa y atribuida a Alexander Search. Por su parte, *Paráiso* es ya un poema de mayor madurez (6-XI-1912) como resulta fácil constatar tanto en la solidez de su estructura y ritmo como en la densidad de sus estrofas. Su lectura casi inevitablemente nos remite a la clave de avidez lírica e intelectual que supuso en Pessoa la contundente superación -semilla oscura- de los modelos saudosistas. Este último poema aparece ya en original dactiloscrito carente de indicación alguna en relación a su autoría.

En definitiva, tres nuevos poemas de juventud que vuelven a poner de manifiesto un gran dominio técnico y nítida inclinación afectivo-emotiva que desembocarían como ha escrito Eduardo Lourenço, en esa especie de *sonambulismo extralúcido* característico del para siempre desconocido poeta ortónimo.

ANTÍGONA (1902)

¿Cómo te amo? No sé de cuántos modos varios
Yo te adoro, mujer de ojos azules y castos;
Te amo con el fervor de mis sentidos exhaustos;
Te amo con el fervor de mis tributos diarios.

Es puro este mi amor, como los puros sagrarios;
Es noble este mi amor, como los más nobles fastos;
Grande como los mares altísimos y vastos;
Suave como el olor de los lirios solitarios;

Amor que rompe, en fin, los nudos del sentir;
Tan sencillo que aumenta en la buena ventura;
Un amor tan fiel que aumenta en el sufrir;

Amor de tal materia que si en la vida oscura
Es tan grande y crece con las ansias de vivir
¡Mucho mayor será en la paz de la sepultura!

(ANTÍGONA. Como te amo? Nao sei de quantos modos vários/ Eu te adoro, mulher de olhos azuis e castos;/ Amo-te co' o fervor dos meus sentidos gastos;/ Amo-te co' o fervor dos meus preitos diários.// É puro o meu amor, como os puros sacrários;/ É nobre o meu amor, como os mais nobres fastos;/ É grande como os mar's altísimos e vastos;/ É suave como o odor dos lírios solitários.// Amor que rompe enfim os laços crus do ser;/ Um tao singelo amor, que aumenta na ventura;/ Um amor tao leal que aumenta no sofrer.// Amor de tal feição que se na vida escura/ É tao grande e nas mais vis ansias do viver/ Muito maior será na paz da sepultura!)

CUANDO EL CANDIL SE ROMPE... (1906)

Cuando el candil se rompe y el temblor
De la luz se termina,
Deja su quiebra memoria mayor
Que la luz despedida.
Esto parece común, pero resulta horrible;
Significa que hay cosas que son tristes.

(WHEN THE LAMP IS BROKEN... When the lamp is broken and the shaking/ Light is for ever fled./ There is more memory of its breaking/ Than of the light it shed./ This may common be, but 'tis not glad;/ It means many things all are sad.)

PARAÍSO (1912)

Si después de la Vida hubiera un Paraíso,
Otro modo de ser y de vivir,
Donde para sentirse feliz fuera preciso
Apenas existir;

Donde una Nueva Tierra, áurea, recibiera
Lágrimas, ya distintas, de alegría,
Y ya en Otro Sol otra mirada bebiera
Un Eterno y Nuevo Día;

Donde se unieran Áspid y Paloma del alma,
Y con el Alma Exterior
En unidad doble -propia y calma-
Nuestra alma viviera, y a la flor

Sucediera nuestro íntimo sentir
Como Algo que no fuera Duración,
Y nada nos cansara por vivir o morir-
¿Hallaríamos entonces solución?

No: otro afán, éste de la tristeza,
Nos rozaría como un viento vagabundo,
Nos besaría con pereza
La imperfección del Mundo.

(PARAÍSO. Se houver além da Vida um Paraíso,/ Outro modo de ser e de viver,/ Onde pr'a ser feliz seja preciso/ Apenas ser;// Onde uma Nova Terra aurea receba/ Lágrimas, já diversas, de alegria,/ E em Outro Sol nosso olhar outro beba/ Um Novo e Eterno Dia;// Onde o Aspide e a Pomba de nossa alma/ Se casem, e com a Alma Exterior/ N'uma unidade dupla -sua e calma-/ Nossa alma viva, e à flor// De nós nosso íntimo sentir decorra/ Em outra Causa que nao Duração,/ E nada canse porque viva ou morra-/ Acalmaremos entao?// Nao: uma outra ansia, a da infelicidade/ Tocar-nos-á como uma brisa que erra,/ E subirá em nós a saudade/ Da imperfeição da Terra.)